

NGHALA YA NKATI LEYO KARHALA

Imile Wepener • Maren Bodenstein • Nathan McKay

Nghala ya nkati
leyo karhala

Buku leyi i ya







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Nghala ya nkati leyo karhala
(*The Very Tired Lioness*)

Illustrated by Imile Wepener

Written by Maren Bodenstein

Designed by Nathan McKay

Edited by Margot Bertelsmann

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 October 2018.

ISBN: 978-1-77632-500-9

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

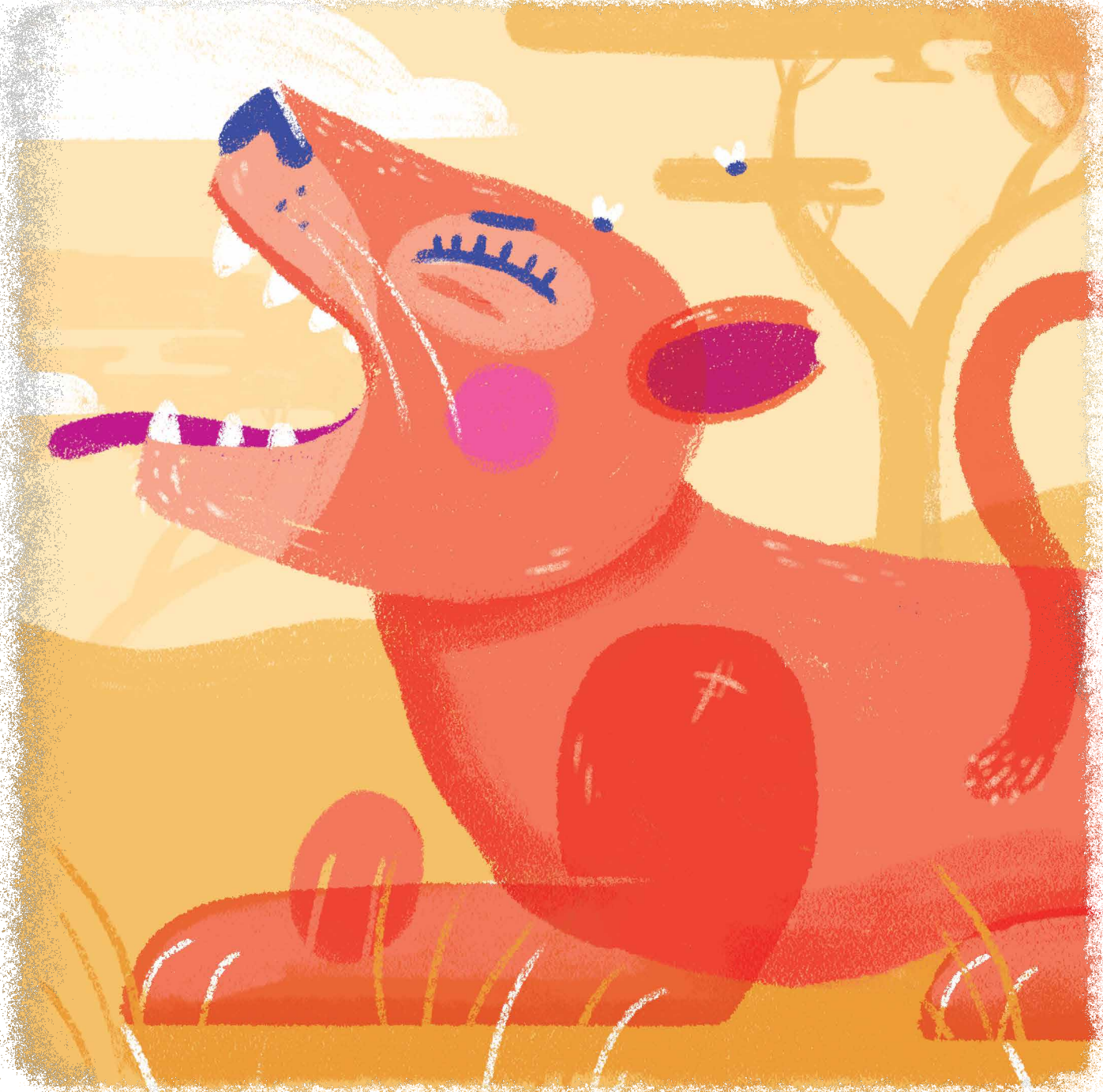
No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

The book cover features a vibrant, textured illustration of a sunset or sunrise. A large, glowing sun in shades of orange and red is partially obscured by a white, fluffy cloud on the left. The background is a warm, golden-yellow color with a grainy, painterly texture. The title 'NGHALA YA NKATI LEYO KARHALA' is printed in large, bold, black, sans-serif capital letters across the center of the image, with the words 'NGHALA YA' on the top line and 'NKATI LEYO KARHALA' on the bottom line.

NGHALA YA NKATI LEYO KARHALA

**Ku tshame ku va na nghala
ya nkati ya khale swinene** na
ku karhala swinene.

A yi karhala lero a yi tlela
nhlikani hinkwawo. **Na
vusiku hinkwabyo.**





“Tana u ta hlota na hina,”
ku vula vasesi wa yena na
vanhwana va yena.

Kambe nghala ya
nkati **a yi va yi**
karhele swinene.

“Xana xo biha i yini hi yena?” ku
vutisa mhala leyitsongo.
“U nga tshineleli,” ku tshinya
vamanana wa tona. “A nga ku dya.”

Kambe nghala ya nkati
yi hlakahla tindleve
ta yona **ku hlongola
tinhongani.**





Siku rin'wana nghala ya nkati
yi pfukile yi titwa hi ndlela ya
ku nga tolovelekanga onge
xin'wana a xi yi langutile.

Loko a languta ehenhla, a vona xivumbiwa
lexi vilaka, lexi khungulukaka ensinyeni.

“Xana hi wena mani?” ku vutisa nghala
ya nkati.

“Hi mina dyambu.
Ndzi tile ku ta ku teka.”

“**Fambela kule,**” ku
gungula nghala ya nkati.
“**Ndzi lava ku etlela.**”





Loko nghala ya nkati yi pfula mahlo nakambe, dyambu a ra ha ri kona ensinyeni.

“Xana a wu swi voni, wa hi hisa naswona u hi vangela torha?”

“Se ra xa,” ku vula dyambu.

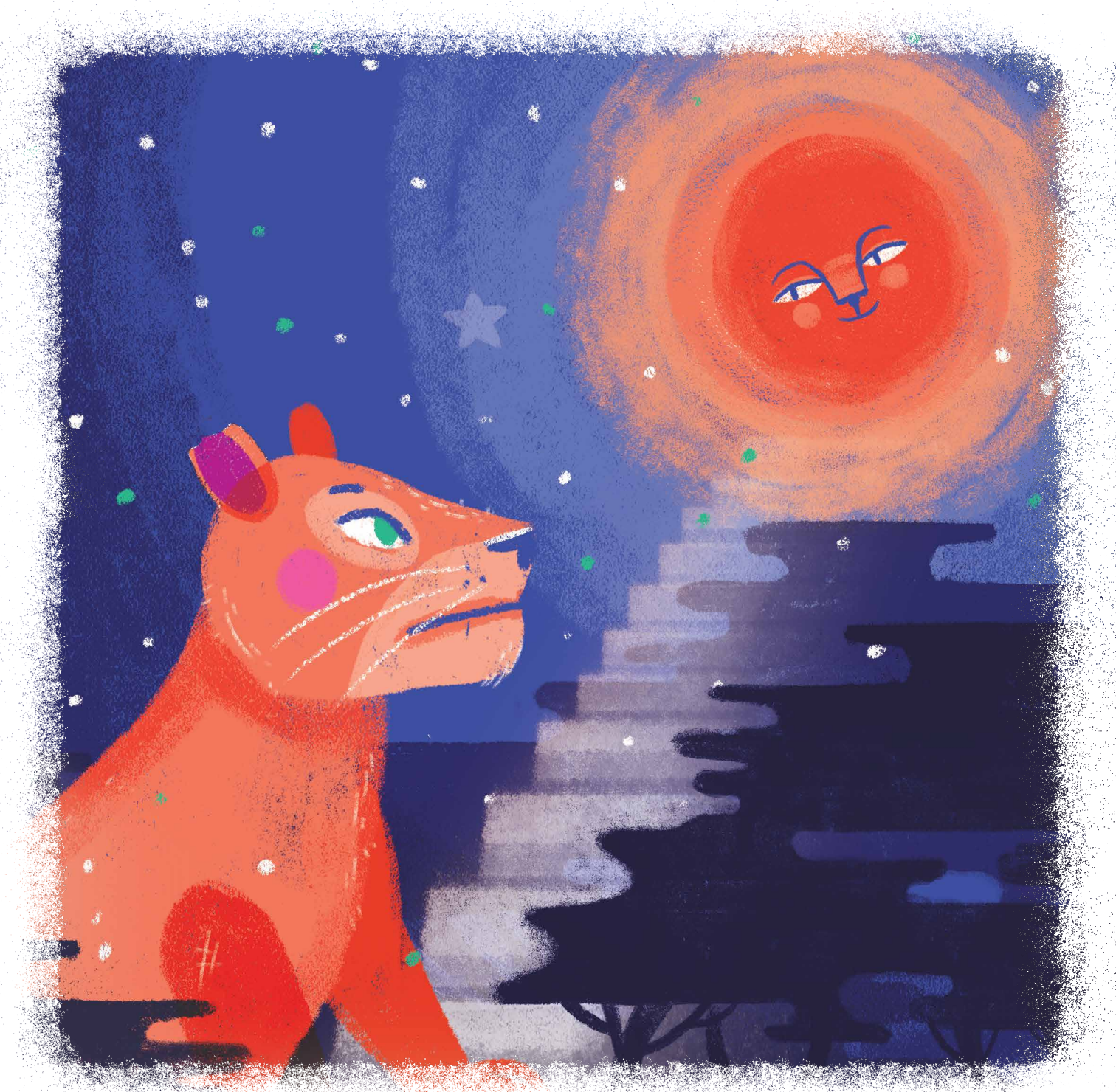
“Ndzi landzi.”

Kwalaho nghala ya nkati
hi ku nonoka **yi tlakuka yi
landzelela dyambu.**

“Nhloti lowunene,” ku huwelela
vasesi wa yena na vanhwana va yena.

“Hi ta vonana! Hi ta vonana!” ku
ri xinyenyani.





Kambe nghala ya nkati
a yi twanga nchumu.

A yi ri karhi yi khandziya yi
ya ehenhla na le henhla
emapapeni.

“Eee, i kule,” ku vula
nghala ya nkati.





“A ka ha ri kule ku ya kona,” ku vula dyambu. **“U ta wisa loko hi fika kona.”**

Hi leswi nghala ya nkati
yi tile **ku tshama ni
dyambu.** Siku hinkwaro
a yi titshamela **yi
tikufumeta.**





Kambe nivusiku, loko dyambu
ri etelele, **a languta ehansi**
emisaveni leyo saseka **leyi a yi**
siyeke endzhaku.



